

Egz. nr .....

## **U M O W A nr**

zawarta w Szczecinie w dniu ..... 2018 roku pomiędzy:

**Komendą Wojewódzka Policji w Szczecinie** z siedzibą przy ul. Małopolskiej 47, 70-515 Szczecin, NIP 853-30-96-92, reprezentowanym przez:

Marka Jaształa – Zastępcę Komendanta Wojewódzkiego Policji w Szczecinie

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

**a**

Niniejsza umowa została zawarta z wyłączeniem zastosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt. 8 tejże ustawy.

### **§ 1**

#### **Przedmiot umowy**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca podejmuje się przeprowadzenie tłumaczenia symultanicznego i/lub konsekwentnego (w zależności od potrzeb) z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki wraz z osprzętem (mobilne zestawy tłumaczeniowe po stronie Zamawiającego zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.

### **§ 2**

#### **Wejście w życie i czas trwania Umowy**

1. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.
2. Wykonawca gwarantuje niezmienność warunków realizacji usług przez cały okres związania umową, tj. od dnia podpisania umowy do .....2018 roku.

### **§ 3**

#### **Płatności**

1. Wartość Przedmiotu Umowy określonego w § 1, Strony ustalają na kwotę.....  
Wartość Przedmiotu Umowy brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków oraz kosztów ponoszonych przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy.



*Projekt pn. „ Poprawa bezpieczeństwa w ruchu drogowym na transgranicznych szlakach komunikacyjnych Pomorza Zachodniego i Meklemburgii- Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 45 z 06.12.2017/13.12.2017”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

2. Zamawiający opłaci należność za wykonanie Przedmiotu Umowy na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT, wskazując, jako płatnika:

**Komenda Wojewódzka Policji**  
**Ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin**  
**NIP 853-30-96-92, REGON 012137497**

3. Podstawą do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowiąc będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół Odbioru Usługi, którego wzór określa Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
4. Protokół, o którym mowa w ust. 4 zostanie sporządzony w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.
5. Płatność będzie zrealizowana przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze VAT w terminie 30 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Zamawiającego.
6. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
7. Do podpisania protokołu odbioru usługi upoważnione są następujące osoby:

Ze strony Zamawiającego:.....

Ze strony Wykonawcy: .....

#### § 4

#### Kary i odstąpienie od Umowy

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych w wysokości :
  - 1) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, gdy Zamawiający odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy,
  - 2) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
2. Jeżeli zastrzeżone w ust. 1 kary umowne nie pokryją w całości poniesionej szkody, dopuszczalne jest dochodzenie odszkodowania przewyższającego wartość kar umownych.
3. Strony zgodnie ustalają, iż naliczone przez Zamawiającego kary umowne mogą zostać potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.
4. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie i/lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.



*Projekt pn. „ Poprawa bezpieczeństwa w ruchu drogowym na transgranicznych szlakach komunikacyjnych Pomorza Zachodniego i Meklemburgii- Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 45 z 06.12.2017/13.12.2017”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

5. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
6. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
7. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
8. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 7 (siedem) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

## § 5

### Zmiany w umowie

1. Każda zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności
2. Strony dopuszczają możliwość podpisania Aneksów do umowy szczegółowo precyzujących zobowiązania Wykonawcy w zakresie organizacji odprawy, których treść nie stoi w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy oraz ustawą Pzp, a także dodatkowych dokumentów pozwalających na dokonanie rozliczenia kosztów usługi.

## § 6

### Inne postanowienia

1. Zamawiający jest uprawniony do kontroli u Wykonawcy przebiegu wykonania umowy, a Wykonawca zobowiązany jest zapewnić warunki do jej przeprowadzenia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności informacji i materiałów, z którymi może zapoznać się w trakcie realizacji niniejszej umowy.
3. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z wykonywaniem umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
4. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
5. Ustala się następujące adresy, numery faksów, telefonów oraz adresy poczty elektronicznej:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:



*Projekt pn. „Poprawa bezpieczeństwa w ruchu drogowym na transgranicznych szlakach komunikacyjnych Pomorza Zachodniego i Meklemburgii- Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 45 z 06.12.2017/13.12.2017”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. W przypadku zaistnienia sporu, Strony zobowiązują się w terminie 2 tygodni od daty jego zaistnienia, rozstrzygnąć spór w drodze postępowania ugodowego. W razie braku możliwości ugodowego załatwienia sporu, sprawa zostanie poddana rozpoznaniu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
  - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia zawarty w zapytaniu ofertowym
  - 2) Załącznik nr 2 – Protokół odbioru usługi.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**



*Projekt pn. „Poprawa bezpieczeństwa w ruchu drogowym na transgranicznych szlakach komunikacyjnych Pomorza Zachodniego i Meklemburgii- Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 45 z 06.12.2017/13.12.2017”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).*

## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Przedmiotem dostawy/usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia  
..... .. jest:

.....

..

Potwierdzenie wykonania usługi:

- Tak\*
- Nie\*

zastrzeżenia.....

..

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\*

zastrzeżenia.....

.....

Podpisy

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Zamawiającego)

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić

